

<p>Конфиденциально</p> <p>AGATON LIMITED Адрес: 2121, Никосия, Кипр, Тисеос, 9, Агланция, Квартира/Офис 102 Регистрационный номер: HE411455 Дополнение № 67-SCHEXENG/K-RNS к Договору</p>	<p>Confidential information</p> <p>AGATON LIMITED Address: Theseos, 9, Flat/Office 102, Aglantzia, 2121, Nicosia, Cyprus Registration number HE411455 Addendum No. 67-SCHEXENG/K-RNS to the Agreement</p>
<p>УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ (Онлайн-лагерь)</p>	<p>TERMS OF SERVICE PROVISION (English Bootcamp)</p>
<p>«12» Сентября 2022 г.</p>	<p>September 12, 2022</p>
<p>Настоящий документ представляет собой перевод Условий оказания услуг, которые доступны по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/terms_67_offer_tutor_user_bootcamp22_agt_rus_eng (далее - «Условия»). Перевод выполнен для удобства использования; в случае противоречий между настоящим переводом и Условиями, Условия на английском языке принимаются во внимание и имеют преимущественную силу.</p>	<p>The original text of the Terms in English is available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/terms_67_offer_tutor_user_bootcamp22_agt_rus_eng (hereinafter referred to as "The Terms").</p> <p>The translation is made for ease of use; in case of contradictions between this translation and the Terms, the Terms in English are taken into account and prevail.</p>
<p>1. ПРИМЕНЕНИЕ</p>	<p>1. APPLICATION</p>
<p>1.1. Условия являются неотъемлемой частью Договора об оказании индивидуальных услуг, доступного по ссылке: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (далее - «Договор») и предусматривают условия оказания преподавателем услуг, в том числе основания (условия) выплаты вознаграждения преподавателю, а также иные обстоятельства сотрудничества Сторон.</p>	<p>1.1. The Terms are an integral part of the Contract for the Provision of Individual Services, available at the link: https://legal.skyeng.ru/doc/view/offer_tutor_unfd_agt_eng_rus (hereinafter referred to as the "Agreement") and provide for the conditions for the provision of services by the teacher, including the grounds (conditions) for the payment of remuneration to the teacher, as well as other circumstances of cooperation between the Parties.</p>
<p>1.2. Условия обязательны для соблюдения Сторонами: преподавателем, привлеченным по Договору (далее - «Преподаватель»), а также AGATON LIMITED (далее - «Компания»).</p>	<p>1.2. The Terms are binding on the Parties: the teacher engaged under the Contract (hereinafter referred to as the "Teacher"), as well as AGATON LIMITED (hereinafter referred to as the "Company").</p>
<p>1.3. Положения Условий применяются к отношениям Сторон, фактически возникшим до даты публикации Условий. Факт и момент возникновения отношений Сторон определяются на основании данных Компании.</p>	<p>1.3. The provisions of the Terms apply to the relations of the Parties that actually arose before the date of publication of the Terms. The fact and the moment of the relationship of the Parties are determined based on the Company's data.</p>
<p>2. ПРЕДМЕТ</p>	<p>2. SUBJECT</p>
<p>2.1. В соответствии с Условиями Преподаватель, оказывает услуги, предусмотренные п. 1.1. Договора, в частности проводит индивидуальные и групповые дистанционные занятия по английскому языку в отношении пользователей, не достигших возраста полной дееспособности, а также оказывает иные услуги, полный перечень которых указан в п.7.1. Условий.</p>	<p>2.1. In accordance with the Terms, the Teacher renders the services provided for in clause 1.1. of the Agreement, in particular, conducts individual and group remote English classes for users who have not reached the age of full legal capacity, and also renders other services, the full list of which is specified in clause 7.1. of the Terms.</p>
<p>2.2. Компания самостоятельно определяет возможность привлечения Преподавателя к оказанию услуг в соответствии с Условиями и вправе отказать преподавателю в таком привлечении без объяснения причин.</p>	<p>2.2. The Company shall independently determine the possibility of involving the Teacher in the provision of services in accordance with the Terms and has the right to refuse the teacher in such involvement without giving reasons.</p>
<p>3. ТРЕБОВАНИЯ</p>	<p>3. REQUIREMENTS</p>
<p>3.1. К проведению занятий привлекаются преподаватели, прошедшие обучение Компании. В случае непрохождения преподавателем обучения Компания вправе отказать преподавателю в привлечении к сотрудничеству/прекратить сотрудничество на основании Условий.</p>	<p>3.1. Teachers who have been trained by the Company are involved in conducting classes. If the teacher fails to complete the training, the Company has the right to refuse to involve the teacher in cooperation / terminate cooperation based on the Terms.</p>

3.2. Факты успешного прохождения/непрохождения Преподавателем обучения определяются Компанией самостоятельно на основании собственных данных.	3.2. The facts of successful completion/failure of training by the Teacher are determined by the Company independently on the basis of its own data.
4. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ	4. TEACHING METHODS AND MATERIALS
4.1. Компания обязуется предоставить Преподавателю:	4.1. The Company undertakes to provide the Teacher with:
4.1.1. Тренинг по использованию платформы.	4.1.1. Training on the use of the platform.
4.1.2. Информацию, собранную в ходе вводного занятия с пользователем, включая цели изучения предмета, как долго пользователь изучает предмет, уровень знания предмета, а также рекомендации Компании для Преподавателя, какие упражнения\степы\слайды\материалы на платформе выбрать для занятий с пользователем.	4.1.2. Information collected during the user's introductory lesson, including the goals of studying the subject, how long the user has been studying the subject, the level of knowledge of the subject, as well as the Company's recommendations for the Teacher, which exercises/steps/slides/materials on the platform to choose for classes with the user.
4.1.3. Базу знаний по использованию инструментов платформы, методам преподавания и взаимодействию с пользователем, практикам Компании и т.д. База знаний предоставляется на русском языке.	4.1.3. Knowledge base on the use of platform tools, teaching methods and user interaction, Company practices, etc. The knowledge base is provided in Russian.
4.2. Преподаватель вправе использовать материалы и информацию, предоставленную ему Компанией, только в ходе выполнения этого Договора. Преподаватель не вправе предоставлять или передавать третьим лицам права на использование таких материалов. Преподаватель не вправе распространять, публиковать, предоставлять доступ к таким материалам, перерабатывать их и осуществлять иные действия, не направленные напрямую на исполнение обязанностей Преподавателя перед Компанией.	4.2. The Teacher has the right to use the materials and information provided to him by the Company only during the execution of this Agreement. The teacher does not have the right to grant or transfer to third parties the rights to use such materials. The Teacher does not have the right to distribute, publish, provide access to such materials, process them and perform other actions not directly aimed at fulfilling the duties of the Teacher to the Company.
4.3. На платформе доступны курсы для различных уровней и целей изучения предметов; каждое занятие может включать упражнения, а также иные материалы и информацию. Курс сопровождается методическими рекомендациями для преподавателя. Преподаватель обязан придерживаться методических рекомендаций по проведению занятий.	4.3. Courses for various levels and purposes of studying subjects are available on the platform; each lesson may include exercises, as well as other materials and information. The course is accompanied by methodological recommendations for the teacher. The Teacher shall adhere to the methodological recommendations for conducting classes.
4.4. У Компании есть особые требования в отношении учебных материалов и работы с ними Преподавателя, в частности: Компания может потребовать, чтобы Преподаватель использовал с конкретным пользователем или группой конкретные материалы (предоставленные Компанией) и Преподаватель должен будет исполнить такое требование; у Компании могут быть особые инструкции в отношении проведения занятий с конкретным пользователем либо группой и Преподаватель обязан исполнять их (за исключением случаев технических проблем, когда такое исполнение было невозможным и Преподаватель в этом случае провел занятие обычным способом); перед проведением занятия Преподаватель обязан ознакомиться с содержанием и материалами, относящимися к такому занятию; Преподаватель обязан изучать и соблюдать рекомендации методистов Компании в отношении проведения занятий.	4.4. The Company has special requirements regarding educational materials and the Teacher's work with them, in particular: The Company may require the Teacher to use specific materials with a specific user or group (provided by the Company) and the Teacher will have to fulfill such a requirement; The Company may have special instructions regarding conducting classes with a specific user or group and the Teacher is obliged to fulfill them (except in cases of technical problems, when such execution was impossible and the Teacher in this case conducted the lesson in the usual way); before conducting the lesson, the Teacher is obliged to familiarize himself with the content and materials related to such a lesson; The Teacher is obliged to study and follow the recommendations of the Company's methodologists regarding the conduct of classes.
5. РАСПИСАНИЕ	5. SCHEDULE
5.1. Преподаватель обязан поддерживать актуальное расписание на платформе и указывать время, доступное для занятий на весь период проекта. Преподаватель обязуется предоставить в расписании свободное время как минимум для 5 (пяти) часов в день 5 (пять) дней в неделю с 10:00 до 15:00 Никосии. Компания вправе в течение согласованного времени по своему усмотрению запросить у Преподавателя оказание услуги по любому виду деятельности из предусмотренных в п.7.1. Условий.	5.1. The Teacher shall maintain an up-to-date schedule on the platform and indicate the time available for classes for the entire period of the project. The Teacher undertakes to provide the schedule with free time for at least 5 (five) hours a day, 5 (five) days a week from 10:00 to 15:00 Nicosia. The Company has the right, within the agreed time, at its discretion, to request from the Teacher the provision of services for any type of activity provided for in clause 7.1. Terms.

<p>5.2. Преподаватель обязуется начинать занятие в соответствии со временем, указанным в расписании и проводить занятие в обозначенном в расписании объеме.</p>	<p>5.2. The Teacher shall start the lesson in accordance with the time indicated in the schedule and conduct the lesson in the amount indicated in the schedule.</p>
<p>5.3. Компания назначает Преподавателю занятия с пользователями, учитывая цели изучения предмета, уровень знания предмета, а также времени пользователя или группы пользователей, и Преподавателя, доступного для занятий. Преподаватель получит уведомление о назначении занятия через платформу.</p>	<p>5.3. The Company assigns the Teacher classes with users, taking into account the objectives of studying the subject, the level of knowledge of the subject, as well as the time of the user or group of users, and the Teacher available for classes. The Teacher will receive a notification of class assignment through the platform.</p>
<p>5.4. Компания не обязана обеспечить Преподавателю какую-либо загрузку или назначать занятия тем или иным пользователям только с Преподавателем.</p>	<p>5.3. The Company is not obliged to provide the Teacher with any download or assign classes to certain users only with the Teacher.</p>
<p>5.5. Если Преподаватель не может провести занятие по уважительным причинам, на которые он не может повлиять (например, по болезни), преподаватель обязан не позднее чем за 24 (двадцать четыре) часа до запланированного начала занятия уведомить Компанию. Компания вправе запросить у Преподавателя пояснение по поводу обстоятельств, ставших причиной для отмены занятия. Уведомления в соответствии с настоящим пунктом Преподаватель направляет: Компании – по адресу электронной почты, указанному в п. 2.1. Договора; пользователю – через платформу или другим способом так, чтобы Преподаватель позднее мог подтвердить дату и содержание уведомления.</p>	<p>5.5. If the Teacher is unable to conduct a lesson for valid reasons that he cannot influence (for example, due to illness), the teacher must notify the Company no later than 24 (twenty-four) hours before the scheduled start of the lesson. The company has the right to request an explanation from the Teacher regarding the circumstances that caused the cancellation of the lesson. Notifications in accordance with this clause shall be sent by the Teacher to: Companies - at the e-mail address specified in clause 2.1. of the Agreement; to the user through the platform or otherwise so that the Teacher can later confirm the date and content of the notice.</p>
<p>5.6. Преподаватель соглашается, что Компания вправе отменить занятие не позднее, чем за 8 (восемь) часов до начала занятия без какой-либо компенсации Преподавателю.</p>	<p>5.6. The Teacher agrees that the Company has the right to cancel the lesson no later than 8 (eight) hours before the start of the lesson without any compensation to the Teacher.</p>
<p>5.7. Если Преподаватель приостанавливает или прекращает оказание услуг без уважительной причины до окончания проекта компания в праве прекратить с преподавателем сотрудничество в рамках этого проекта.</p>	<p>5.7. If the Teacher suspends or terminates the provision of services without a good reason before the end of the project, the company has the right to terminate cooperation with the teacher within the framework of this project.</p>
<p>5.8. Если Преподаватель пропускает занятие в нарушение положений Договора дважды в течение проекта, то Компания вправе прекратить сотрудничество в одностороннем порядке без предварительного уведомления Преподавателя.</p>	<p>5.8. If the Teacher misses a lesson in violation of the provisions of the Agreement twice during the project, the Company has the right to terminate cooperation unilaterally without prior notice to the Teacher.</p>
<p>6. ЗАНЯТИЯ</p>	<p>6. CLASSES</p>
<p>6.1. Занятие может быть проведено на платформе или по Skype, Zoom, либо при использовании иных средств связи, если платформа не может быть использована по техническим причинам.</p>	<p>6.1. The lesson can be held on the platform or via Skype, Zoom, or using other means of communication if the platform cannot be used for technical reasons.</p>
<p>6.2. Преподаватель обязан записать аудио и видео занятия каждого занятия для контроля качества. Если занятие проводится на платформе, то занятие будет записано автоматически, и запись будет доступна Компании на платформе. Если занятие проводится по Skype, либо с использованием иных средств связи, то Преподаватель обязан записать аудио и видео (при наличии) хорошего качества без шумовых помех и в течение 24 часов после окончания занятия загрузить запись в папку Google Drive (или иное облачное хранилище) по согласованию с Компанией. Преподаватель соглашается на то, что Компания произведет запись занятия и будет использовать эту запись без выплаты дополнительного вознаграждения Преподавателю в течение 20 лет после даты записи. Компания может использовать</p>	<p>6.2. The Teacher shall record audio and video of each lesson for quality control. If the session is held on the platform, then the session will be recorded automatically and the recording will be available to the Company on the platform. If the lesson is conducted via Skype, or using other means of communication, then the Teacher is obliged to record audio and video (if available) of good quality without noise interference and, within 24 hours after the end of the lesson, upload the recording to the Google Drive folder (or other cloud storage) via agreement with the Company. The Teacher agrees that the Company will record the lesson and use the recording without paying additional remuneration to the Teacher for 20 years after the date of the recording. The company can use the recording of the lesson to evaluate the quality of the lesson and depersonalized analytics</p>

запись занятия для оценки качества проведения занятия и обезличенной аналитики.				
6.3. После занятия Преподаватель должен заполнить статус занятия на платформе, в частности, указать, было ли проведено занятие, и если нет, то указать причину. Если в течение 24 (двадцати четырех) часов после окончания занятия Преподаватель не выставляет статус занятия, то считается, что оно не состоялось, и Преподаватель не имеет право на оплату этого занятия.		6.3. After the lesson, the Teacher shall fill in the status of the lesson on the platform, in particular, indicate whether the lesson was held, and if not, indicate the reason. If within 24 (twenty-four) hours after the end of the lesson the Teacher does not set the status of the lesson, then it is considered that it did not take place, and the Teacher is not entitled to remuneration for this lesson.		
7. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ		7. REMUNERATION		
7.1. Вознаграждение Преподавателя за оказание услуг по Договору формируется на основании стоимости 1 (одного) успешно проведенного дистанционного занятия по предмету с Преподавателем, в отношении пользователя или группы пользователей, не достигшего возраста полной дееспособности (далее – «занятие») и бонусов, в соответствии с таблицей:		7.1. The remuneration of the Teacher for the provision of services under the Agreement is formed on the basis of the cost of 1 (one) successfully conducted remote lesson in the subject with the Teacher, in relation to a user or group of users who have not reached the age of full capacity (hereinafter referred to as the "lesson") and bonuses, in accordance with the table :		
Вид деятельности / Activity type	Стоимость 1 (одно) успешно проведенного занятия, в рублях Российской Федерации / cost of 1 (one) successfully completed lesson, in rubles of the Russian Federation	Бонусы, в рублях Российской Федерации / Bonuses, in rubles of the Russian Federation		
Индивидуальное занятие Продолжительность 50 (пятьдесят) минут / Individual lesson Duration: 50 (fifty) minutes	400,00	Бонус за количество лексических единиц произнесенных пользователем / количество лексических единиц, указанных в методических рекомендациях на текущий день. / Bonus for the number of lexical units said by the user / the number of lexical units specified in the guidelines for the current day.		
		50%-70%	71-90%	90-100%
		100,00	150,00	200,00
Групповой урок Продолжительность 50 (пятьдесят) минут / Group lesson Duration: 50 (fifty) minutes	400,00	Количество пользователей, оставивших артефакт о проделанной работе в Miro / количество пользователей, присутствовавших на уроке / Number of users who left an artifact about the work done in Miro / the number of students who were present at the lesson		
		50%-70%	71-90%	90-100%
		100,00	150,00	200,00
Групповая лекция Продолжительность 50 (пятьдесят) минут / Group lecture	510,00			

Duration 50 (fifty) minutes				
Еженедельная встреча команды Продолжительность 60 (шестьдесят) минут / Weekly team meeting Duration: 60 (sixty) minutes	250,00			
Методические задачи / Methodical tasks	250,00	Отчеты по прогрессу пользователей заполнены в установленные компанией сроки / User progress reports completed within the company's deadlines		
		50%-70%	71-90%	90-100%
		500,00	2000,00	3000,00
Ежедневный стендап с пользователями Продолжительность 15 (пятнадцать) минут / Daily stand-up with users Duration: 15 (fifteen) minutes	40,00			
Ежедневно Ретро с пользователями Продолжительность 15 (пятнадцать) минут / Daily Retro with users Duration: 15 (fifteen) minutes	40,00			
7.2. Вознаграждение Преподавателя рассчитывается Компанией самостоятельно на основании данных Компании. Условия, при наступлении которых бонусы подлежат выплате Преподавателю, определяются (выявляются) Компанией самостоятельно на основании данных и методологии Компании.		7.2. The Teacher's remuneration is calculated by the Company independently based on the Company's data. The conditions upon the occurrence of which bonuses are payable to the Teacher are determined (identified) by the Company independently based on the data and methodology of the Company.		
7.3. При соблюдении условий, определенных таблицей в п. 7.1. Условий, бонусы выплачиваются в дату выплаты вознаграждения, предусмотренную Договором, за предшествующий месяц, в котором условия выплаты бонуса были соблюдены.		7.3. Subject to the conditions specified in the table in clause 7.1. of the Terms bonuses shall be paid on the remuneration payment date stipulated by the Agreement for the previous month in which the bonus payment conditions were met.		
8. ПРОЧЕЕ		8. OTHER		
8.1. Любые количественные показатели, за исключением прямо предусмотренных Условиями, определяются и рассчитываются Компанией на основании данных и методологии Компании.		8.1. Any quantitative indicators, with the exception of those expressly provided for by the Terms, shall be determined and calculated by the Company based on the data and methodology of the Company.		
8.2. Условия являются конфиденциальными и не подлежат разглашению Преподавателем за исключением случаев, предусмотренных нормами применимого законодательства. В случае разглашения Преподавателем положений Условий Преподаватель возмещает Компании убытки в полном объеме.		8.2. The Terms are confidential and are not subject to disclosure by the Teacher, except as provided by applicable law. If the Teacher discloses the provisions of the Terms, the Teacher shall reimburse the Company for losses in full.		

<p>9.3. Настоящие Условия вступают в силу с 12.09.2022 года и действуют до 19.12.2022 года включительно. Компания вправе изменить срок действия условий в одностороннем порядке, уведомив Преподавателя об изменении не позднее, чем за 7 (семь) дней.</p>	<p>9.3. These Terms come into force on 12.09.2022 and are valid until 19.12.2022 inclusive. The Company has the right to change the validity period of the Terms unilaterally by notifying the Teacher of the change no later than 7 (seven) days in advance.</p>
--	---